

ОБ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА БРАТЬЕВ СТРУГАЦКИХ «ПИКНИК НА ОБОЧИНЕ»

В данной работе рассматриваются способы создания качественного перевода, уделяется внимание соотношению ориентации при переводе на форму и на содержание, раскрывается понятие качественного перевода. Также проводится анализ переводческих потерь и ошибок на примере перевода романа «Пикник на обочине» с русского на английский язык, выполненного Антониной Буа (проанализировано около 100 единиц перевода).

С течением времени взгляды на перевод изменяются. В эпоху Античности говорили о переводе на уровне смысла, а не значений отдельных слов. В Средние века правильным переводом считался пословный перевод, не допускающий никаких авторских «вольностей». В Европе 16 века стремились сделать переводной текст в первую очередь понятным для его получателя, и именно реакция получателя перевода стала главным критерием качества перевода. Так или иначе, вся история развития взглядов на перевод связана с основным конфликтом – конфликтом между буквализмом и вольностью, ориентацией на форму и содержание, которые в различные исторические эпохи оценивались и как достоинства, и как недостатки [1, 190–191].

Буквализм и вольность это не только различные техники перевода, но и принципиально различные стратегии интерпретации с точки зрения восприятия соотношения смысла и формы. По мнению Леонтьевой К. И., соперничество формы и содержания при переводе неизбежно выливается в сдвиге приоритета в сторону либо буквализма, либо вольного перевода. Однако обособленно ни одна из этих стратегий не встречается в реальной переводческой практике, это своеобразная аналитическая шкала, в пределах которой варьируются фактические решения переводчика [2].

По словам В. В. Левика, итогом перевода должно стать некое гармоничное художественное целое, которое не равно сумме частей и никогда не будет сводиться к одностороннему воспроизведению каких-либо частных структурных элементов оригинала, будь то семантические, когнитивные или формальные единицы [2].

Качественный художественный перевод – это перевод, адекватный в целом, но не эквивалентный на уровне отдельных сегментов текста, так как адекватность художественного перевода связана с обеспечением эстетического воздействия на читателя, а последнее в большинстве случаев осуществляется за счет отказа от лингвистической близости текстов.

Для того чтобы текст на языке перевода с максимальной полнотой передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при строгом соблюдении норм переводного языка применяются некоторые качественные преобразования, переводческие трансформации: замены, перестановки, опущения, добавления.

Под перестановкой понимают изменения порядка слов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста:

1) Исходный текст: Да, с открытиями происходят иногда удивительные вещи. Текст перевода: Yes, many amazing things can happen with a discovery.

Замене могут подвергаться как отдельные языковые единицы, так и целые конструкции. Видами замен являются замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены (генерализация, конкретизация), антонимический перевод.

2) Исходный текст: Ты должен сделать добро из зла, потому что его больше не из чего сделать. Текст перевода: You have to make the good out of the bad because that is all you have.

Для достижения адекватности перевода нередко требуется внесение дополнительных слов, что вызвано, например, различиями в структуре предложения, отсутствием соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова.

3) Исходный текст: Да только я знаю, институтские вдвоем в Зону не ходят. Текст перевода: Except for the fact that I knew that people from the institute didn't enter the Zone in two's.

Под опущением понимают переводческую трансформацию, применяемую к семантически избыточным словам. В случаях межъязыковой асимметрии, когда какой-то компонент значения в исходном языке выражается лексически, а в языке перевода, представлен в грамматической категории, также применяется переводческий прием опущения. В следующем примере значение фразы «все это время» выражено с помощью грамматического времени Present Perfect:

4) Исходный текст: Но вы, без сомнения, внимательно следили все это время за ходом международных исследований в Зонах Посещения... Текст перевода: “But surely you have been carefully following the international research in the Visitation Zones?”

В 65% проанализированных единиц перевода наблюдалось совмещение нескольких переводческих трансформаций. Например, в следующем примере используются приемы перестановки и добавления:

5) Исходный текст: Да, с открытиями происходят иногда удивительные вещи. Текст перевода: Yes, many amazing things can happen with a discovery.

Опущение не всегда бывает оправдано; в таком случае его можно классифицировать как переводческую потерю или переводческую ошибку.

Потери при переводе зачастую неизбежны ввиду расхождений в системах исходного языка и языка перевода, межъязыковой, а также межкультурной асимметрии.

Иногда переводчик может осознанно прибегать к переводческим потерям, на что есть много причин, например, следование конвенциональной норме или обеспечение доступности содержания текста для читателя [1, 193].

Принципиальное отличие переводческих ошибок заключается в том, что они совершаются неосознанно, а их основная причина связана с уровнем сформированности профессиональной компетенции переводчика.

Ошибочная трактовка или опущение переводчиками культурных концептов, важных для самосознания читателя, приводят к искажениям смысла и даже основной идеи произведения, поскольку в таких словах отражен менталитет и сущностные признаки духовной культуры народа [3,61].

6) Исходный текст: Помнится, наш брат информатор тогда много напутал...I remember that our reporters really botched the story.

7) Исходный текст: Послушайте, земляк, Радиант Пильмана – это совсем простая штука. Текст перевода: The Pilman Radiant is simplicity itself.

Неадекватный перевод данных понятий уводит читателя в иную область ассоциативных смысловых связей, обедняя лингвокультурную информацию и искажая смысл.

Довольно часто переводчик прибегает для передачи эпитетов, например, «полное бессилие, поганая кровь», к достаточно нейтральным аналогам, которые не только не передают экстремальности ситуации, но и снижают значимость использованных в оригинальном тексте слов:

8) Исходный текст: Это все равно, что стакан кому-нибудь описывать или, не дай бог, рюмку: только пальцами шевелишь и чертыхаешься от полного бессилия. Текст перевода: It's like trying to describe a glass to someone: you end up wriggling your fingers and cursing in frustration.

9) Исходный текст: За пустую «пустышку» Эрнест дает четыреста монет наличными, а за полную я бы из него, сукина сына, всю его поганую кровь выпил... Текст перевода: Ernest pays 400 in cash for an empty empty, and I could have bled him dry, the son of a bitch, for a full one...

10) Исходный текст: ... а он все возится со своим добром:... берет с транспортера «пустышки», каждую со всех сторон осматривает (а она тяжелая, сволочь, шесть с половиной кило, между прочим) и с кряхтеньем аккуратненько водворяет на полку. Текст перевода: He had loaded, locked, and sealed one safe and was loading up the other one –

taking the empties from the transporter, examining each one from every angle (and they're heavy little bastards, by the way, fifteen pounds each), and carefully replacing them on the shelf.

Иногда подобные опущения приводят к значительному сокращению объема текста вкупе с искажением смысла данного отрезка.

11) Исходный текст: – Полная пустышка? – спрашивает он и брови сдвигает, будто я с ним по-тарабарски заговорил. Текст перевода: "A full empty?" He looked puzzled.

Среди рассмотренных единиц перевода были отмечены неоднократные случаи неоправданного добавления переводчиком слов и смысла, отсутствующих в оригинальном тексте:

12) Исходный текст: Сколько уже времени он с этиими «пустышками» бьется, и, по-моему, без всякой пользы для человечества. He had been struggling with those empties forever, and the way I see it, without any benefit to humanity or himself.

13) Исходный текст: Радиант Пильмана и был открыт впервые именно школьником. Текст перевода: According to some sources, the Pilman Radiant was discovered by a schoolboy.

Искажение лингвокультурной информации в тексте перевода ведет не только к неверной интерпретации отдельных фрагментов текста, но и к деформации ключевых смыслов оригинала, основной идеи и авторского замысла в целом. Главный герой повести в оригинальном тексте предстает человеком душевным. Под душевностью подразумевается не только наличие души, но мера ее деятельности, интенсивный способ ее проявления в характере, межличностном общении и выборе героем языковых средств. Душевность связана с такими свойствами, которые противоположны сухости, холодности, жесткости, тогда как в языке перевода речь главного героя нередко звучит более сдержанно, чем в оригинальном тексте.

Успешные переводческие решения должны показывать читателю то, что обычно скрыто от непосредственного наблюдения: меру понимания текста, культуру переводчика, степень адекватности выразительных средств языка перевода, установку на получателя перевода, учет фоновых знаний (знакомство читателя с соответствующей культурой, историей, эпохой), а также ожидаемый эффект перевода, который должен быть произведен на читателя.

Литература

1. Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики / Е. А. Княжева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2010/02/2010-02-36.pdf>. – Дата доступа: 27. 03. 2013.
2. Леонтьева, К. И. Вольность и буквализм при поэтическом переводе: дихотомия или антиномия? / К. И. Леонтьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: www.gramota.net/materials/2/2012/1/27.html. – Дата доступа: 27. 03. 2013.
3. Федосеева, В. М. Лингвокультурологический аспект перевода русской поэзии на английский язык / В. М. Федосеева // Вестник МГЛУ, Серия 1 Филология. – 2008. – № 2. – С. 61–69.